



RECITAL

SANDRINE PIAU &
ENSEMBLE CONTRASTE

CLAIR-OBSCUR

DE MUNT / LA MONNAIE

Duur van het recital: 1u30' (met pauze)
Durée du récital: 1h30' (avec entracte)

RECITAL
**SANDRINE PIAU &
ENSEMBLE CONTRASTE**
CLAIR-OBSCUR

SANDRINE PIAU
Soprano

ARNAUD THORETTE
Altviol / Alto

JOHAN FARJOT
Piano

Productie / Production
DE MUNT / LA MONNAIE

8 FEBRUARI / FÉVRIER 2023
DE MUNT / LA MONNAIE

PROGRAMMA PROGRAMME

LUDWIG SPOHR (1784-1859)

Vier Lieder, uit / extr. des *Sechs deutsche Lieder für eine Singstimme,
Klarinette und Klavier*, op.103 (1837)

(bew. voor stem, altviool en piano / arr. pour voix, alto et piano)

- Sei still mein Herz (Karl Friedrich, Freiherr von Schweitzer), op.103/1
 - Wiegenlied in drei Tönen
(August Heinrich Hoffmann von Fallersleben), op.103/4
 - Das heimliche Lied (Ernst Koch), op.103/5
 - Wach auf! (Rudolf Kulemann), op.103/6

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

uit / extr. de *Sonate für Klarinette (oder Bratsche)
und Pianoforte in f-moll*, op. 120/1 (1894)

- Andante un poco adagio

ALEXANDER ZEMLINSKY (1871-1942)

- Waldesgespräch (Joseph von Eichendorff) (1890)

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

- Morgen! (John Henry Mackay), uit / extr. des *Vier Lieder*, op.27/4 (1894)
- Meinem Kinde (Gustav Falke), uit / extr. des *Sechs Lieder*, op.37/3 (1897)
 - Malven (Betty Wehrli-Knobel), TrV 297 (1948)

Pauze / Entracte

ERNEST CHAUSSON (1855-1899)

- La nuit (Théodore de Banville), uit / extr. des *Deux duos*, op.11/1 (1883)
- Les heures, uit / extr. des *Trois lieder* (Camille Maclair), op.27/1 (1896)
- Le charme (Armand Silvestre), uit / extr. des *Sept mélodies*, op.2/2 (1879)
 - Le colibri (Charles-Marie-René Leconte de Lisle),
uit / extr. des *Sept mélodies*, op.2/7 (1882)

ERNEST BLOCH (1880-1959)

- Rapsodie, uit / extr. de *Suite hébraïque*, B. 83/1 (1951)
(versie voor altviool en piano / version pour alto et piano)

MAURICE RAVEL (1875-1937)

- La flûte enchantée, uit / extr. de *Shéhérazade* (Tristan Klingsor) (1903)
- Kaddisch, uit / extr. des *Deux mélodies hébraïques* (traditionnel) (1914),
(bew. voor altviool en piano / arr. pour alto et piano)

Cinq mélodies populaires grecques

(traditionnel, vert. / trad. Michel Dimitri Calvocoressi) (1904-1906)

- Chanson de la mariée
- Là-bas vers l'église
- Quel galant m'est comparable
- Chanson des cueilleuses de lentisques
- Tout gai!



BIOGRAFIEËN BIOGRAPHIES



SANDRINE PIAU
Sopraan / Soprano

NL Bij het grote publiek brak Sandrine Piau door via de barokmuziek, maar ze brengt een uitgebreid repertoire dat haar unieke positie in de wereld van de opera bevestigt. De Franse sopraan vertolkt afwisselend barokke, klassieke en romantische rollen, zoals Mozarts Pamina (*Die Zauberflöte*), Donna Anna (*Don Giovanni*), Despina (*Così fan tutte*) en Konstanze (*Die Entführung aus dem Serail*), Handels Cleopatra (*Giulio Cesare in Egitto*), Alcina en Morgana (*Alcina*), Massenets Sophie (*Werther*), Berlioz' Héro (*Béatrice et Bénédicte*), Verdi's Nanetta (*Falstaff*), alsook twintigste-eeuwse en hedendaagse rollen, zoals Mélisande (*Pelléas et Mélisande*, Debussy), Titania (*A Midsummer Night's Dream*, Britten), Sœur Constance (*Dialogues des Carmélites*, Poulenc) en Mother-in-Law in de wereldcreatie van *Innocence* (Kaija Saariaho) in 2021 op het Festival d'Aix-en-Provence. Na haar Muntdebuut als Pamina (*Die Zauberflöte*, Mozart) maakte ze bij ons haar roldebuten als Cleopatra, Mélisande en Alcina, maar ze

vertolkte hier ook Sandrina (*La finta giardiniera*, Mozart), de titelrol in *Theodora* (Handel, concertant) alsook Sœur Constance. Vorig seizoen was ze nog in de Munt te gast in Romeo Castellucci's encenering van Mozarts *Requiem*.

Sandrine Piau staat bekend als een buitengewoon vertolkster van het Franse en Duitse liedrepertoire en gaf recitals met vooraanstaande pianisten als Jos van Immerseel, Roger Vignoles, Susan Manoff, Eric Le Sage en David Kadouch. Als recital- en concertsoliste was ze te horen in New York, Parijs, Londen, Tokio, München, Zürich, Salzburg en, naar aanleiding van de feestelijke opening van de Elbphilharmonie, in Hamburg.

Dit seizoen vertolkt Sandrine Piau Despina in de Bayerische Staatsoper, Morgana in Monte-Carlo, maakt ze haar huisdebuut in het Royal Opera House Covent Garden in *Innocence* en concerteert ze in Europa met diverse ensembles, waaronder het Kammerorchester Basel.

Van haar uitgebreide en internationaal gelauwerde discografie vermelden we de recentste opnamen: *Clair-Obscur* (2021) met het Orchestre Victor Hugo onder leiding van Jean François Verdier, *Handel Enchantresses* (2022) met Les Paladins onder leiding van Jérôme Correas en *Rivales* (2022) met Véronique Gens en Le Concert de la Loge onder leiding van Julien Chauvin.

Sandrine Piau werd in 2006 onderscheiden met de eretitel van Chevalier de l'Ordre des Arts et Lettres en in 2009 verkozen tot Artiste lyrique de l'Année bij de Victoires de la Musique.

FR Révélée au public par la musique baroque, Sandrine Piau se produit dans un large répertoire qui confirme sa place d'exception dans le monde lyrique.

La soprano française alterne rôles baroques, classiques et romantiques, tels que les rôles mozartiens de Pamina (*Die Zauberflöte*), Donna Anna (*Don Giovanni*), Despina (*Così fan tutte*) et Konstanze (*Die Entführung aus dem Serail*); les rôles haendeliens de Cleopatra (*Giulio Cesare in Egitto*), d'Alcina et de Morgana (*Alcina*); ou encore ceux de Sophie (*Werther*, Massenet), Héro (*Béatrice et Benedict*, Berlioz) ou Nanetta

(*Falstaff*, Verdi). Elle se produit également dans le répertoire du XX^e siècle et contemporain: elle a incarné Mélisande (*Pelléas et Mélisande*, Debussy), Titania (*Midsummer Night's Dream*, Britten), Sœur Constance (*Dialogues des Carmélites*, Poulenc) ou encore Mother-in-Law dans la création mondiale d'*Innocence* (Kaija Saariaho) en 2021 au Festival d'Aix-en-Provence.

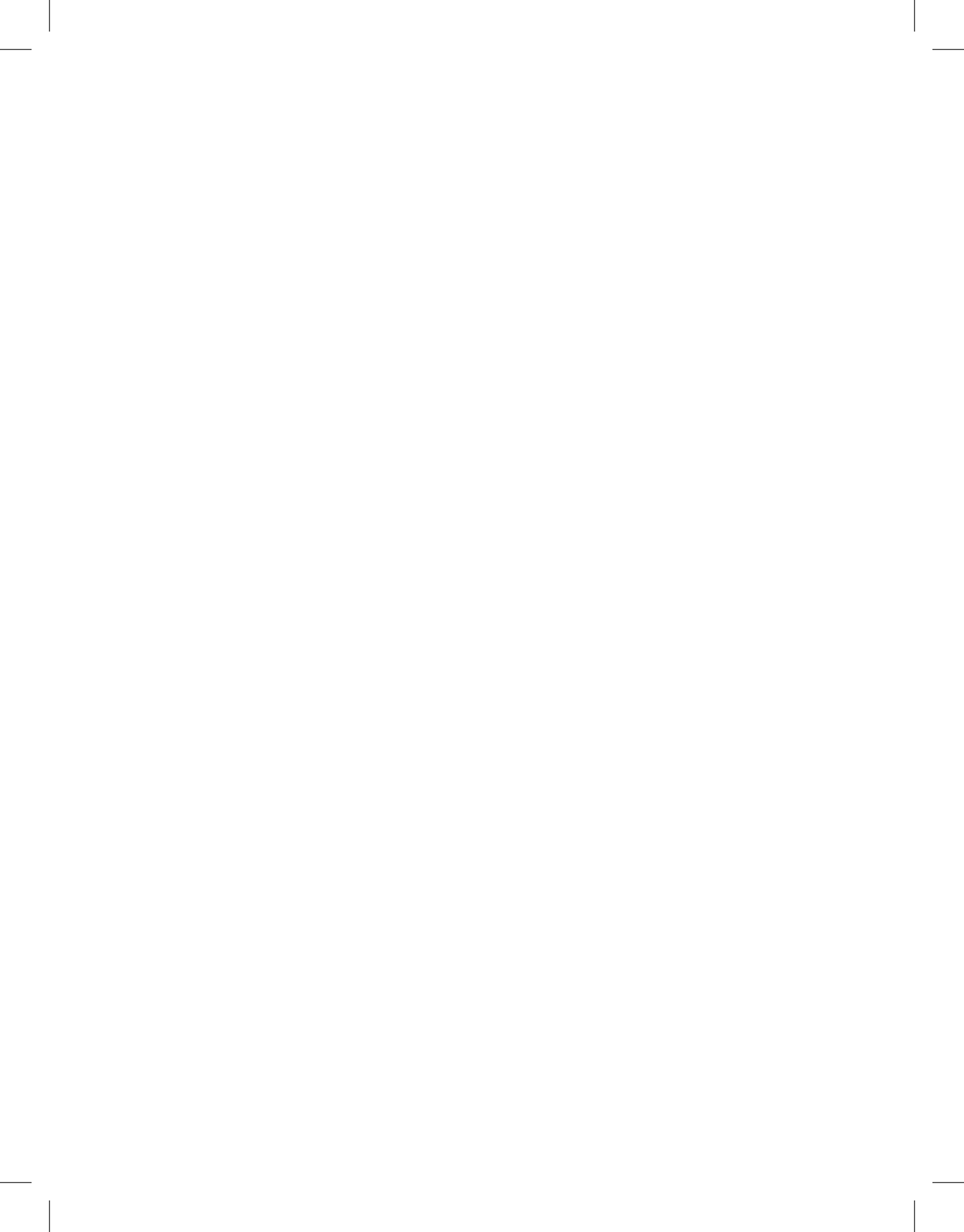
À la Monnaie, après ses débuts en Pamina (*Die Zauberflöte*, Mozart), elle fait ses débuts en Cleopatra, Mélisande et Alcina, mais incarne également Sandrina (*La finta giardiniera*, Mozart), le rôle-titre de *Theodora* (Haendel, version de concert) et Sœur Constance. La saison passée, elle était de nouveau l'invitée de notre maison pour *Requiem* (Mozart) mis en scène par Romeo Castellucci.

Interprète hors-pair des mélodies françaises et des lieder allemands, Sandrine Piau se produit régulièrement avec des pianistes de renom tels que Jos van Immerseel, Roger Vignoles, Susan Manoff, Eric Le Sage ou encore David Kadouch. On a pu l'entendre en récital et en concert à New York, Paris, Londres, Tokyo, Munich, Zurich, Salzbourg ou encore Hambourg, pour l'inauguration de l'Elbphilharmonie.

Cette saison, Sandrine Piau chante Despina au Bayerische Staatsoper, Morgana à Monte-Carlo, elle fait ses débuts au Royal Opera House Covent Garden dans *Innocence* et donne des concerts en Europe avec différents orchestres et ensembles, dont le Kammerorchester Basel.

Au sein de sa vaste discographie couronnée d'éloges à un niveau international, citons les titres les plus récents: *Clair-Obscur* (2021) avec l'Orchestre Victor Hugo et Jean François Verdier, *Handel Enchantresses* (2022) avec Les Paladins sous la direction de Jérôme Correas et *Rivales* (2022) avec Véronique Gens et Le Concert de la Loge sous la direction de Julien Chauvin.

Sandrine Piau a été faite Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres en 2006 et élue Artiste lyrique de l'année aux Victoires de la Musique 2009.





ENSEMBLE CONTRASTE

Artistieke leiding en altviool / Direction artistique et alto

ARNAUD THORETTE

Muzikale leiding en piano / Direction musicale et piano

JOHAN FARJOT

NL Dit in 2000 opgerichte ensemble neemt de dialoog tussen klassieke en populaire muziek als uitgangspunt en brengt een gevarieerd palet van muzikale stijlen en genres: van klassieke muziek tot tango, van hedendaagse creaties tot jazz. Het ensemble werkt samen met artiesten uit verschillende achtergronden, zoals onder meer mezzosopraan Karine Deshayes, componist Karol Beffa, de sopranen Magali Léger en Sandrine Piau, contratenor Philippe Jaroussky, pop- en rockzangers als Rosemary Standley, Albin de la Simone, Emily Loizeau, maar ook auteur Timothée de Fombelle en jazzsaxofonist Raphaël Imbert.

Ensemble Contraste is gevestigd in de Noord-Franse regio Hauts-de-France. Het ensemble, onder de artistieke leiding van Arnaud Thorette en de muzikale leiding van Johan Farjot, was al te gast op de grote Franse en Europese podia en festivals.

Naast de vele concertengagements zet het zich ook in voor culturele projecten die muziek toegankelijk maken in de landelijke gebieden van het departement Pas-de-Calais, waar het ensemble multidisciplinaire werk-

shops begeleidt die uitmonden in participatieve voorstellingen. Het ensemble engageert zich ook in sociale projecten in het 10^{de} arrondissement van Parijs.

Sinds het zijn eigen label startte, Contraste Productions, heeft het ensemble al een twintigtal opnamen op zijn actief, waaronder twee geïllustreerde muzikale sprookjes voor jongeren: *Georgia – Tous mes rêves chantent* en *Siam – au fil de l'eau*. In september 2020 verscheen *Schubert in love*, een eerbetoon aan de Weense componist, in samenwerking met Rosemary Standley. Ze verzorgden ook een Franse en Europese tournee met dit programma.

De producties en de discografie van dit polyvalente en geëngageerde collectief werden meermaals bekroond met onder meer de Diapason d'Or, Choc Classica, Diamant Opéra ...

FR Créé en 2000, l'Ensemble Contraste favorise des rencontres entre la musique savante et la musique populaire en abordant une grande diversité de genres et de styles : du classique au tango en passant par la comédie musicale, le jazz et la création contemporaine. Il collabore avec des artistes issus de différents univers comme la mezzo-soprano Karine Deshayes, le compositeur Karol Beffa, les sopranos Magali Léger et Sandrine Piau, le contre-ténor Philippe Jaroussky, les chanteurs Rosemary Standley, Albin de la Simone et Emily Loizeau, l'écrivain Timothée de Fombelle ou encore le saxophoniste de jazz Raphaël Imbert.

Sous la direction artistique d'Arnaud Thorette et la direction musicale de Johan Farjot, l'ensemble, implanté dans la région Hauts-de-France, se produit dans les plus grands auditoriums et festivals français et européens. En marge de ses concerts, l'ensemble s'investit dans un programme d'actions culturelles à destination des habitants des territoires ruraux du Pas-de-Calais, où il mène des ateliers de pratique artistique pluridisciplinaires aboutissant à la création de spectacles participatifs. Il s'implique également dans des projets solidaires dans le 10^e arrondissement de Paris. Doté de son propre label, Contraste Productions, l'ensemble a à son actif une vingtaine d'enregistrements, dont deux contes musicaux illustrés pour la jeunesse : *Georgia – Tous mes rêves chantent* et *Siam – au fil de l'eau*.

En septembre 2020 a paru *Schubert in love*, avec Rosemary Standley ; cet album hommage au compositeur autrichien fait l'objet d'une tournée nationale et européenne.

Les productions et la discographie de ce collectif de musiciens polyvalents et engagés sont régulièrement saluées par la critique (Diapason d'Or, Choc Classica, Diamant Opéra).

GEZONGEN TEKSTEN / TEXTES CHANTÉS

LUDWIG SPOHR

Sei still mein Herz

Ich wahrte die Hoffnung tief in der Brust,
Die sich ihr vertrauend erschlossen,
Mir strahlten die Augen voll Lebenslust,
Wenn mich ihre Zauber umflossen,
Wenn ich ihrer schmeichelnden Stimme gelauscht,
Im Wettersturm ist ihr Echo verrauscht,
Sei still mein Herz, und denke nicht dran,
Das ist nun die Wahrheit, das Andre war Wahn.

Die Erde lag vor mir im Frühlingstraum,
Den Licht und Wärme durchglühte,
Und wonnetrunken durchwallt ich den Raum,
Der Brust entsproßte die Blüte,
Der Liebe Lenz war in mir erwacht,
Mich durch rieselt Frost, in der Seele ist Nacht.
Sei still mein Herz, und denke nicht dran,
Das ist nun die Wahrheit, das Andre war Wahn.

Ich baute von Blumen und Sonnenglanz
Eine Brücke mir durch das Leben,
Auf der ich wandelnd im Lorbeerkranz
Mich geweiht dem hochedelsten Streben,
Der Menschen Dank war mein schönster Lohn,
Laut auf lacht die Menge mit frechem Hohn,
Sei still mein Herz, und denke nicht dran,
Das ist nun die Wahrheit, das Andre war Wahn.

***Wees stil, mijn hart.** Ik bleef hopen, mijn ogen glinsterden toen ik haar zag en hoorde; maar de echo van haar stem is verstomd in de storm. De aarde lag aan mijn voeten in een lentedroom; nu ben ik door kou overmand. Ik zag me al met de lauwerkrans getooid; nu misprijst mij de menigte. Wees stil, mijn hart, en denk er niet aan. Dit is nu de waarheid, de rest was een waan.*

***Sois calme, mon cœur.** Je gardais l'espoir; mes yeux rayonnaient de joie en la voyant et en l'entendant; l'écho de sa voix a disparu dans la tempête. La terre s'étendait devant moi dans un rêve de printemps; à présent, le froid m'envahit. Je me voyais couronné de lauriers; la foule me méprise maintenant. Sois calme, mon cœur, et n'y pense plus. C'est la vérité, le reste n'était qu'illusion.*

Wiegenlied auf drei Tönen

Alles still in süßer Ruh,
Drum, mein Kind, so schlaf auch du!
Draußen säuselt nur der Wind:
Su, susu! schlaf ein, mein Kind!

Schließ du deine Äugelein,
Laß sie wie zwei Knospen sein!
Morgen, wenn die Sonn' erglüht,
Sind sie wie die Blum' erblüht.

Und die Blümlein schau' ich an,
Und die Äuglein küss' ich dann,
Und der Mutter Herz vergißt,
Daß es draußen Frühling ist.

Wiegelied op drie tonen. *Alles rust in vrede; slaap jij ook maar, lief kind! Doe je oogjes dicht, zodat ze knopjes worden die morgen openbloeien. Ik kijk naar die bloempjes en kus jouw oogjes: mijn moederhart vergeet dat het buiten lente is.*

Berceuse en trois tons. *Tout repose en paix; dors, toi aussi, mon enfant! Ferme tes petits yeux, qu'ils deviennent deux bourgeons qui demain fleuriront. Je contemple ces fleurs et je baise tes yeux: le cœur de la mère oublie que dehors, c'est le printemps.*

Das heimliche Lied

Es gibt geheime Schmerzen,
Sie klaget nie der Mund,
Getragen tief im Herzen
Sind sie der Welt nicht kund.
Es gibt ein heimlich Sehnen,
Das scheuet stets das Licht,
Es gibt verborgne Tränen,
Der Fremde sieht sie nicht.

Es gibt ein still Versinken
In eine innre Welt,
Wo Friedensauen winken,
Von Sternenglanz erhellt,
Wo auf gefallen Schranken
Die Seele Himmel baut,
Und jubelnd den Gedanken
Den Lippen anvertraut.

Es gibt ein still Vergehen
In stummen, öden Schmerz,
Und Niemand darf es sehen,
Das schwergepreßte Herz.
Es sagt nicht was ihm fehlet,
Und wenn's im Grame bricht,
Verblutend und zerquälet,
Der Fremde sieht sie nicht.

Es gibt einen sanften Schummer,
Wo süßer Frieden weilt,
Wo stille Ruh' den Kummer
Der müden Seele heilt.
Doch gibt's ein schöner Hoffen,
Das Welten überfliegt,
Da wo am Herzen offen
Das Herz voll Liebe liegt.

Het heimelijke lied. *Er is heimelijk leed en verholen verlangen. Er is een stil verzinken in een innerlijke wereld, waar de ziel een hemel bouwt en haar gedachten aan de lippen toevertrouwt. Er is een stil verdwijnen in een woordeloos verdriet; en niemand ziet het beklemd hart. Er is een zachte sluimer die de kommer heelt; maar er is een nog mooiere hoop waar het hart zich voor een ander hart opent.*

Le chant secret. *Il y a des souffrances secrètes et des désirs dissimulés. Il y a un naufrage silencieux dans un monde intérieur; où l'âme construit un ciel en confiant aux lèvres ses pensées. Il y a un effacement dans une douleur muette, et nul ne peut voir le cœur oppressé. Il y a un doux sommeil qui guérit le chagrin; mais il y a un espoir plus beau là où le cœur s'ouvre à un autre cœur.*

Wach auf!

Was stehst du bange
Und sinnest nach?
Ach! schon so lange
Ist Liebe wach.

Hörst du das Klingen
Allüberall?
Die Vöglein singen
Mit süßem Schall.

Aus Starrem sprießet
Baumblättlein weich,
Das Leben fließet
Um Ast und Zweig.

Das Tröpflein schlüpfet
Aus Waldesschacht,
Das Bächlein hüpfet
Mit Wallungsmacht.

Der Himmel neiget
In's Wellenklar,
Die Bläue zeigt
Sich wunderbar.

Ein heit'res Schwingen
Zu Form und Klang,
Ein ew'ges Fügen
Im ew'gen Drang!

Was stehst du bange
Und sinnest nach?
Ach! schon so lange
Ist Liebe wach.

Ontwaak! *Waarom zou je bang zijn en denken? De liefde is allang ontwaakt. De vogels fluiten, het leven stroomt door de takken, de beek bruisst, de hemel is blauw. Een vrolijke zindering, een eeuwige drang! Waarom zou je bang zijn en denken? De liefde is allang ontwaakt.*

Réveille-toi. *À quoi bon craindre et réfléchir? L'amour est éveillé depuis longtemps. Les oiseaux chantent, la vie coule dans les branches, le ruisseau bouillonne, l'azur est merveilleux. Une joyeuse vibration, un éternel élan! À quoi bon craindre et réfléchir? L'amour est éveillé depuis longtemps.*

ALEXANDER ZEMLINSKY

Waldesgespräch

Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Was reitst du einsam durch den Wald?
Der Wald ist lang, du bist allein,
Du schöne Braut! Ich führ dich heim!

„Groß ist der Männer Trug und List,
Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,
Wohl irrt das Waldhorn her und hin,
O flieh! Du weißt nicht, wer ich bin.“

So reich geschmückt ist Roß und Weib,
So wunderschön der junge Leib,
Jetzt kenn ich dich – Gott steh mir bei!
Du bist die Hexe Lorelei. –

„Du kennst mich wohl – von hohem Stein
Schaut still mein Schloß tief in den Rhein.
Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Kommst nimmermehr aus diesem Wald.“

Gesprek in het bos. *Het is al laat. Waarom rijd je alleen door het bos? Ik breng je naar huis. “Groot is het bedrog der mannen, het breekt mijn hart. Vlucht! Je weet niet wie ik ben.” Vrouw en paard zijn rijkelijk versierd, haar jonge lichaam is zo mooi. Ik ken je: jij bent de Lorelei, de heks. “Je kent me goed. Op de hoge rots torent mijn slot boven de Rijn. Het is al laat. Nooit meer verlaat jij dit bos.”*

Dialogue dans la forêt. *Il est déjà tard. Pourquoi chevauches-tu seule dans le bois? Je te ramène chez toi. « Grande est la ruse des hommes, j'en ai le cœur brisé. Fuis! Tu ignores qui je suis. » La femme et sa monture sont si richement parées; son jeune corps, si beau. Je te connais: tu es la maléfique Lorelei. « Tu me connais bien. Du haut rocher, mon château contemple le Rhin. Il est déjà tard. Plus jamais tu ne sortiras de ce bois. »*

RICHARD STRAUSS

Morgen

Und Morgen wird die Sonne wieder scheinen
Und auf dem Wege, den ich gehen werde,
Wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen
Inmitten dieser sonnenatmenden Erde...

Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,
Werden wir still und langsam niedersteigen,
Stumm werden wir uns in die Augen schauen,
Und auf uns sinkt des Glückes stummes Schweigen...

***Morgen** schijnt de zon weer; en verenigt ze ons, gelukkigen,
weer op de weg die ik zal gaan: stom zullen wij elkaar in de
ogen kijken, en dan daalt over ons het geluk van het stille
zwijgen neer.*

***Demain** le soleil brillera à nouveau et il nous réunira,
heureux, sur le chemin que j'emprunterai: muets, nous nous
regarderons dans les yeux, et le bonheur du silence muet nous
enveloppera à nouveau.*

Meinem Kinde

Du schläfst und sachte neig' ich mich
 über dein Bettchen und segne dich.
 Jeder behutsame Atemzug
 Ist ein schweifender Himmelsflug,
 Ist ein Suchen weit umher,
 Ob nicht doch ein Sternlein wär',
 Wo aus eitel Glanz und Licht
 Liebe sich ein Glückskraut bricht,
 Das sie geflügelt herniederträgt
 Und dir auf's weisse Deckchen legt.
 Du schläfst und sachte neig' ich mich
 Über dein Bettchen und segne dich.

*Aan mijn kindje. Je slaapt, en zacht buig ik mij over je bedje
 en zegen je. Elke ademtocht stijgt ten hemel en zoekt of er niet
 ergens een sterretje is waar de liefde een geluiskruid kan
 plukken om het op jouw witte dekentje te leggen.*

*À mon enfant. Tu dors, et je me penche doucement sur ton
 petit lit et je te bénis. Chaque souffle monte vers le ciel à la
 recherche d'une étoile où l'amour puisse cueillir une herbe
 porte-bonheur qu'il déposera ensuite sur ta petite couverture
 blanche.*

Malven

Aus Rosen, Phlox und Zinienflor,
Ragen im Garten Malven empor,
Duftlos und ohne des Purpurs Glut,
Wie ein verweintes blasses Gesicht
Unter dem gold'nen himmlischen Licht.
Und dann verwehen leise leise im Wind,
Zärtliche Blüten, Sommers Gesind...

De malve. Hoger dan rozen, floxen en zinnia's groeit in de tuin de malve: geurloos en zonder purperen gloed, als een betraand, bleek gezicht onder het gouden, hemelse licht. De tere bloesems, de laatste sporen van de zomer, worden dan door de wind zachtjes uitgewist...

Les mauves poussent dans mon jardin, plus hautes que les roses, les phlox et les cinéraires: sans parfum ni éclat pourpre, comme un visage pâle et éploré sous la lumière céleste et dorée. Et de tendres fleurs, dernières reliques de l'été, sont doucement balayées par le vent...

ERNEST CHAUSSON

La nuit

Nous bénissons la douce nuit,
Dont le frais baiser nous délivre.
Sous ses voiles on se sent vivre
Sans inquiétude et sans bruit.

Le souci dévorant s'enfuit,
Le parfum de l'air nous enivre ;
Nous bénissons la douce nuit,
Dont le frais baiser nous délivre.

Pâle songeur qu'un Dieu poursuit,
Repose-toi, ferme ton livre.
Dans les cieus blancs comme du givre
Un flot d'astres frissonne et luit,
Nous bénissons la douce nuit.

***De nacht.** We prijzen de zoete nacht, wiens frisse kus ons bevrijdt. Onder zijn sluiers leven we op. Onze zorgen vervliegen in de bedwelmende geur van de lucht. Aan de hemel flikkeren duizenden sterren, wit als rijp. We prijzen de zoete nacht.*

Les heures

Les pâles heures, sous la lune,
En chantant jusqu'à mourir,
Avec un triste sourire,
Vont une à une
Sur un lac baigné de lune,
Où, avec un sombre sourire,
Elles tendent, une à une,
Les mains qui mènent à mourir ;
Et certains, blêmes sous la lune
Aux yeux d'iris sans sourire,
Sachant que l'heure est de mourir,
Donnent leurs mains une à une
Et tous s'en vont dans l'ombre et dans la lune
Pour s'alanguir et puis mourir
Avec les heures une à une,
Les heures au pâle sourire.

De uren. Onder de bleke maan zingen de uren en strekken ze, een na een, hun handen uit om te sterven; en sommige mensen, het stervensuur nabij voelend, strekken hun handen uit, een na een, en vleien zich in de maneschijn neer om te sterven, een na een, met de uren, de uren met hun bleke glimlach.

Le charme

Quand ton sourire me surprit,
Je sentis frémir tout mon être,
Mais ce qui domptait mon esprit,
Je ne pus d'abord le connaître.

Quand ton regard tomba sur moi,
Je sentis mon âme se fondre ;
Mais ce que serait cet émoi,
Je ne pus d'abord en répondre.

Ce qui me vainquit à jamais,
Ce fut un plus douloureux charme,
Et je n'ai su que je t'aimais
Qu'en voyant ta première larme !

De beking. Toen je glimlach me verraste, voelde ik mijn hele wezen trillen, maar ik wist niet waarom. Toen je naar me keek, voelde ik mijn ziel versmelten, maar ik wist niet waarom. Wat me overwon, was een pijnlijke beking; dat ik je liefhad, wist ik pas bij het zien van je eerste traan.

Le colibri

Le vert colibri, le roi des collines,
Voyant la rosée et le soleil clair,
Luire dans son nid tissé d'herbes fines,
Comme un frais rayon s'échappe dans l'air.

Il se hâte et vole aux sources voisines,
Où les bambous font le bruit de la mer,
Où l'açoka rouge aux odeurs divines
S'ouvre et porte au cœur un humide éclair.

Vers la fleur dorée, il descend, se pose,
Et boit tant d'amour dans la coupe rose,
Qu'il meurt, ne sachant s'il l'a pu tarir!

Sur ta lèvre pure, ô ma bien-aimée,
Telle aussi mon âme eut voulu mourir,
Du premier baiser qui l'a parfumée.

De kolibrie. De groene kolibrie vliegt bij de eerste zonnestrallen uit, op zoek naar een geurige rode ashoka. Van de goudkleurige bloem zuigt hij zoveel liefdesnectar op dat hij eraan sterft. Zo ook, mijn liefste, zou mijn ziel op je lippen willen sterven na mijn eerste kus.

MAURICE RAVEL

La flûte enchantée

L'ombre est douce et mon maître dort
Coiffé d'un bonnet conique de soie
Et son long nez jaune en sa barbe blanche.
Mais moi, je suis éveillée encor
Et j'écoute au dehors
Une chanson de flûte où s'épanche
Tour à tour la tristesse ou la joie.
Un air tour à tour langoureux ou frivole
Que mon amoureux chéri joue,
Et quand je m'approche de la croisée
Il me semble que chaque note s'envole
De la flûte vers ma joue
Comme un mystérieux baiser.

***De toverfluit.** In de zachte schaduw slaapt mijn meester, maar ik ben nog wakker en hoor buiten het lied van een fluit. Nu eens vrolijk, dan weer droevig. Het is een afwisselend zwoele en frivole melodie die mijn geliefde speelt; en als ik dichterbij het raam kom, lijkt elke noot een kus die op mijn wang landt.*

Cinq mélodies populaires grecques

Chanson de la mariée

Réveille-toi, réveille-toi, perdrix mignonne,
Ouvre au matin tes ailes.
Trois grains de beauté,
Mon cœur en est brûlé !

Vois le ruban d'or que je t'apporte,
Pour le nouer autour de tes cheveux.
Si tu veux, ma belle, viens nous marier !
Dans nos deux familles, tous sont alliés !

***Lied van de bruid.** Zie de gouden band die ik je breng om je haar op te binden. Als je wilt, trouwen we.*

Là-bas, vers l'église

Là-bas, vers l'église,
Vers l'église Ayio Sidéro,
L'église, ô Vierge sainte,
L'église Ayio Costandino,
Se sont réunis,
Rassemblés en nombre infini,
Du monde, ô Vierge sainte,
Du monde tous les plus braves !

***Ginds bij de kerk** zijn de moedigsten talrijk uit alle hoeken toegestroomd.*

Quel galant m'est comparable

Quel galant m'est comparable,
D'entre ceux qu'on voit passer ?
Dis, dame Vassiliki ?

Vois, pendus à ma ceinture,
pistolets et sabre aigu...
Et c'est toi que j'aime !

Welke aanbieder kan zich met mij meten? Kijk, aan mijn riem hangen pistolen en een sabel... En jij bent het die ik liefheb!

Chanson des cueilleuses de lentisques

Ô joie de mon âme,
Joie de mon cœur,
Trésor qui m'est si cher ;
Joie de l'âme et du cœur,
Toi que j'aime ardemment,
Tu es plus beau qu'un ange.
Ô lorsque tu parais,
Ange si doux
Devant nos yeux,
Comme un bel ange blond,
Sous le clair soleil,
Hélas ! tous nos pauvres cœurs soupirent !

Lied van de mastiekboompluksters. O jij, die ik liefheb, je bent mooier dan een engel. Als je voor ons verschijnt, smachten onze arme harten!

Tout gai !

Tout gai ! gai, ha, tout gai !

Belle jambe, tireli, qui danse ;

Belle jambe, la vaisselle danse,

Tra la la la la...

Zo vrolijk! *Vrolijk, mooi dansend been! De vaat danst!*

Tra la-la-la-la.

Productie-inspiciënt / Régisseur de production
MORGANE LAMBINET

Artistieke productieleiding / Responsable de la production artistique
GUILLAUME L'HÔPITAL

Dramaturg verantwoordelijk voor het programmaboek /
Dramaturge responsable du programme

SÉBASTIEN HERBECQ

Redactie / Rédaction

CARL BÖTING

Samenvattingen / Résumés

BRIGITTE BRISBOIS, MAXIME SCHOUPPE, E.A.

Met de medewerking van /

Avec la collaboration de

DIENST DRAMATURGIE VAN DE MUNT /

SERVICE DRAMATURGIE DE LA MONNAIE

& KATRINE SIMONART

Grafische vormgeving / Conception graphique

SOMETHING ELS

naar het grafisch charter van / d'après la charte graphique de

BASE DESIGN

Verantwoordelijk uitgever / Éditeur responsable

PETER DE CALUWE

Brussel / Bruxelles 2023

RECITALSEIZOEN / SAISON DE RÉCITALS 2022–23



DIE SCHÖNE MAGELONE

STÉPHANE DEGOUT,
MARIELOU JACQUARD

14.9.2022 – 20:00



HOMMAGE AAN / À CÉSAR FRANCK

WERNER VAN MECHELEN,
TINEKE VAN INGELGEM

9.11.2022 – 20:00



SCHUBERTS WINTERREISE

IAN BOSTRIDGE
& SIR ANTONIO PAPPANO

19.12.2022 – 20:00



CLAIR–OBSCUR

SANDRINE PIAU
& ENSEMBLE CONTRASTE

8.2.2023 – 20:00



RUSSIAN SONGS

OLGA PERETYATKO
& MATTHIAS SAMUIL

15.5.2023 – 20:00



ÉCLATS DE FOLIE

STÉPHANIE D'OUSTRAC
& ENSEMBLE AMARILLIS

24.6.2023 – 20:00

DE MUNT/LA MONNAIE